Information HPV (9- fois ; 2- fois) N° 31

Version : janvier 2022

Aufklärung **HPV (9fach; 2fach) Nr. 31**

Stand Januar 2022

Les papillomavirus humains (HPV)

- constituent la première cause d'apparition du cancer du col de l'utérus (carcinome cervical),
- entraînent des modifications des tissus qui peuvent être les premiers signes du cancer du col de l'utérus,
- sont responsables d'affections malignes des organes génitaux externes (vulve, pénis) et de l'anus,
- provoquent des verrues infectieuses (verrues génitales) des organes génitaux externes,
- peuvent également causer des tumeurs de la tête et de la gorge.

Les papillomavirus sont répandus dans le monde entier et extrêmement contagieux. Plus de 40 types de papillomavirus humains (types de HPV) sont sexuellement transmissibles. La plupart des individus ayant une vie sexuelle active ont déjà été contaminés par le HPV au moins une fois dans leur vie. On constate les taux d'infection les plus élevés chez les jeunes adultes de 15 à 24 ans. La majorité des infections par HPV est de nature temporaire et ne présente souvent aucun symptôme. Cependant, certaines infections à HPV peuvent durer et entraîner au bout de plusieurs années des lésions précancéreuses, puis des carcinomes au niveau du col de l'utérus et dans la zone pubienne (région anogénitale), ainsi que dans la cavité buccale et dans le pharynx.

La plupart des cas de cancer du col de l'utérus sont enregistrés chez les femmes de 40 à 59 ans. Les types de HPV 16 et 18 sont à eux seuls responsables de plus de 70 % des cancers du col de l'utérus. Ce chiffre passe à environ 90 % pour les cancers provoqués par les types de HPV 31, 33, 45, 52 et 58. Le HPV 16 se cache souvent derrière les tumeurs de la tête et de la gorge ainsi que les carcinomes anaux liés au HPV. Plus de 90 % des verrues génitales (condylomes) situées sur les organes génitaux des femmes et des hommes sont dues aux types de HPV 6 et 11.

Chaque année en Allemagne, on décèle environ 4 600 nouveaux cas de cancers du col de l'utérus chez les femmes et environ 1 600 meurent des suites de la maladie. D'autres cancers liés au HPV, comme les tumeurs de la tête et de la gorge ou les carcinomes anaux touchent autant les hommes que les femmes. On estime qu'en Allemagne, env. 1 600 tumeurs par an liées au HPV sont diagnostiquées chez les hommes, env. 600 cancers de l'anus, 250 cancers du pénis ainsi qu'au moins 750 tumeurs de la bouche/gorge.

Humane Papillomviren (HPV)

- sind die wichtigste Ursache für die Entstehung des Gebärmutterhalskrebses (Zervixkarzinom),
- verursachen Gewebeveränderungen, die mögliche Vorstufen des Gebärmutterhalskrebses sind,
- sind für bösartige Erkrankungen der äußeren Geschlechtsorgane (Vulva; Penis) sowie des Anus verantwortlich,
- rufen infektiöse Warzen (Feigwarzen) der äußeren Genitalien hervor,
- können außerdem Kopf-Hals-Tumore verursachen.

Papillomviren sind weltweit verbreitet und hochansteckend. Mehr als 40 Virustypen der Humanen Papillomviren (HPV-Typen) gelten als sexuell übertragbar. Die meisten sexuell aktiven Menschen infizieren sich mindestens einmal im Leben mit HPV. Die höchsten Infektionsraten finden sich bei jungen Erwachsenen im Alter von 15 bis 24 Jahren. Die Mehrzahl der HPV-Infektionen ist vorübergehender Natur und bleibt vielfach ohne Krankheitszeichen. Jedoch können HPV-Infektionen auch andauern und nach Jahren über Krebsvorstufen zu Karzinomen am Gebärmutterhals und in der Schamgegend (Anogenitalbereich) sowie in der Mundhöhle und im Rachen führen.

Die meisten Fälle an Gebärmutterhalskrebs werden bei Frauen von 40 bis 59 Jahre verzeichnet. Allein die HPV-Typen 16 und 18 verursachen mehr als 70 Prozent der Krebserkrankungen des Gebärmutterhalses, mit den Erkrankungen durch die HPV-Typen 31, 33, 45, 52 und 58 sind es ca. 90 Prozent. Bei HPV-bedingten Kopf- und Hals-Tumoren und auch bei Anuskarzinomen findet sich häufig HPV 16. Die Feigwarzen (Kondylome) an den äußeren Genitalien bei Frauen und Männern werden zu mehr als 90 Prozent durch die HPV-Typen 6 und 11 verursacht.

In Deutschland sind jedes Jahr ca. 4.600 Frauen neu von Gebärmutterhalskrebs betroffen, etwa 1.600 sterben an den Folgen. Weitere HPV-bedingte Krebserkrankungen wie Kopf-Hals-Tumore oder Anuskarzinome betreffen beide

Geschlechter. Allein bei Männern geht man in Deutschland jährlich von ca. 1.600 HPV-bedingten Tumorerkrankungen aus: ca. 600 Anal-, 250 Penis-Karzinome sowie mindestens 750 Mundhöhle/Rachen-Tumore.

Vaccin

Deux vaccins différents contre le HPV sont actuellement disponibles. Ils luttent de façon préventive soit contre 9 types de HPV différents (vaccin 9 : HPV 16, 18, 31, 33, 45, 52, 58 ainsi que HPV 6 et 11) soit contre 2 types de HPV différents (vaccin 2 : HPV 16 et 18). Il s'agit de vaccins inactivés issus de la biotechnologie qui contiennent des particules semblables au virus (particules très proches des virus naturels sans pour autant être infectieuses et capables de se reproduire). Les vaccins contiennent par ailleurs des composés d'aluminium pour renforcer leur efficacité. Les vaccins sont approuvés pour la prévention du cancer du col de l'utérus et des modifications extrêmes des tissus (dysplasie) du col de l'utérus. Celui-ci est avant tout lié aux types de papillomavirus 16 et 18 ainsi qu'à 5 autres types de papillomavirus. Les deux vaccins sont également approuvés pour la protection contre les signes du cancer au niveau des organes génitaux externes féminins, du vagin et de l'anus. Par ailleurs, le vaccin 9 sert à protéger contre les verrues génitales causées par les types de HPV 6 et 11.

Le corps réagit au vaccin (réponse immunitaire) en produisant des anticorps. La réponse immunitaire au vaccin est nettement supérieure à celle qui suit une infection naturelle. La protection immunitaire dure plus de 10 ans, voire plus longtemps, et on prévoit pour les prochaines années d'autres conclusions sur la durée d'immunité. Il n'existe actuellement aucune recommandation concernant une vaccination de rappel.

Votre médecin peut vous informer sur le début de la protection immunitaire et sur les autres vaccins avec lesquels on peut procéder - simultanément ou non - à une vaccination contre le HPV.

Impfstoff

Derzeit stehen zwei verschiedene HPV-Impfstoffe zur Verfügung, die vorbeugend entweder gegen 9 verschiedene HPV-Typen (9fach-Impfstoff: HPV 16, 18, 31, 33, 45, 52, 58 sowie HPV 6 und 11) bzw. 2 verschiedene HPV-Typen (2fach-Impfstoff: HPV 16 und 18) wirksam sind. Es handelt sich um biotechnologisch hergestellte, inaktivierte Impfstoffe, die virusähnliche Partikel enthalten (Partikel, die den natürlichen Viren sehr ähnlich, jedoch nicht infektiös und nicht vermehrungsfähig sind). Die Impfstoffe enthalten ferner Aluminiumverbindungen zur Verstärkung der Wirkung. Die Impfstoffe sind zugelassen zur Vorbeugung von Gebärmutterhalskrebs und hochgradigen Gewebeveränderungen (Dysplasien) am Gebärmutterhals. Dieser wird v. a. durch die HPV-Typen 16 und 18 sowie 5 weitere HPV-Typen bedingt. Beide Impfstoffe sind auch zugelassen zum Schutz vor Krebsvorstufen an den äußeren weiblichen Geschlechtsorganen und der Vagina und außerdem des Afters. Der 9fach-Impfstoff dient zusätzlich zum Schutz vor Genitalwarzen durch die HPV-Typen 6 und 11.

Als Reaktion auf die Impfung (Immunantwort) bildet der Körper Abwehrstoffe (Antikörper). Die Immunantwort auf den Impfstoff ist um ein Vielfaches höher als nach natürlicher Infektion. Der Impfschutz hält über 10 Jahre und länger an, weitere Erkenntnisse zur Schutzdauer werden in den nächsten Jahren erwartet. Eine Empfehlung für eine Auffrischimpfung liegt derzeit nicht vor.

Über den Beginn des Impfschutzes kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt informieren und auch darüber, mit welchen anderen Impfstoffen die HPV-Impfung ggf. zeitgleich erfolgen kann.

Qui doit être vacciné ? Et quand ?

Le vaccin contre le HPV est recommandé par la Commission allemande permanente de vaccination (STIKO) pour tous les jeunes gens (filles et garçons) de 9 à 14 ans et doit être administré si possible avant le premier rapport sexuel. Les vaccinations de rattrapage doivent être effectuées jusqu'à l'âge de 17 ans révolus (en Saxe, la Commission de vaccination de la Saxe recommande toutefois une vaccination entre 10 et 26 ans). Les adultes pas encore vaccinés peuvent eux aussi profiter du vaccin contre le HPV. Demandez conseil à votre médecin.

Le vaccin contre le HPV est administré dans le muscle de l'épaule. Si on commence la vaccination entre 9 et 14 ans inclus, on applique un schéma à 2 doses. On administre alors la deuxième dose entre 5 et 13 mois après la première dose. Si l'écart minimum de 5 mois n'est pas respecté, une troisième dose doit être effectuée. Si on commence la série de vaccins à partir de 15 ans seulement, on applique (en fonction du vaccin) le schéma 0 - 2 - 6 ou 0 - 1 - 6 mois. Pour une protection totale, la série de vaccins doit être si possible terminée dans un délai d'un an.

Remarques : Les femmes vaccinées contre le HPV ne doivent en aucun cas négliger les examens réguliers de dépistage du cancer car le vaccin ne couvre pas tous les types de HPV responsables du cancer. Les vaccins ne sont pas destinés au traitement, mais uniquement à la prévention.

Wer und wann soll geimpft werden?

Die HPV-Impfung wird von der Ständigen Impfkommission (STIKO) für alle Mädchen und Jungen im Alter von 9 bis 14 Jahren empfohlen und sollte möglichst vor dem ersten Sexualkontakt abgeschlossen sein. Nachholimpfungen sollen bis zum Alter von 17 Jahren erfolgen (davon abweichend ist in Sachsen die Impfung vom 10. Bis zum 26. Lebensjahr durch die Sächsische Impfkommission empfohlen). Auch bisher ungeimpfte Erwachsene können ggf. von der HPV-Impfung profitieren. Ihre Ärztin / Ihr Arzt kann Sie dazu beraten.

Die HPV-Impfung wird in den Oberarmmuskel verabreicht. Wird die Impfung im Alter von 9 bis einschließlich 14 Jahren begonnen, wird ein 2-Dosen-Schema angewendet. Dabei wird die 2. Impfdosis zwischen 5 und 13 Monaten nach der 1. Dosis gegeben. Wird der Mindestabstand von 5 Monaten unterschritten, muss eine 3. Impfung erfolgen. Wird die Impfserie erst im Alter ab 15 Jahren begonnen, muss (je nach Impfstoff) das Impfschema 0 - 2 - 6 bzw. 0 - 1 - 6 Monate angewendet werden. Die Impfserie sollte zum Erreichen eines vollständigen Schutzes möglichst innerhalb 1 Jahres abgeschlossen werden.

Hinweise: Wichtig ist, dass auch HPV-geimpfte Frauen die regelmäßigen Krebsfrüherkennungs-Untersuchungen keinesfalls vernachlässigen dürfen, da nicht alle krebsverursachenden HPV-Typen durch die Impfung abgedeckt werden. Die Impfstoffe sind nicht für die Behandlung geeignet, sondern dienen ausschließlich der Vorbeugung.

Qui ne doit pas être vacciné ?

Les personnes souffrant d'une maladie sévère (avec ou sans fièvre) doivent être vaccinées une fois guéries. Les personnes présentant une hypersensibilité avérée vis-à-vis d'un composant du vaccin ne doivent pas être vaccinées non plus. Les personnes souffrant d'une maladie du système de coagulation sanguine doivent être vaccinées avec précaution car il y a un risque d'hématome à l'emplacement de la vaccination. Les expériences relatives à une application pendant la grossesse étant insuffisantes, la vaccination doit être effectuée une fois la grossesse terminée. En règle générale, la vaccination est possible auprès des femmes en cours d'allaitement.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten Krankheit (mit und ohne Fieber) leidet, sollte zu einem späteren Zeitpunkt geimpft werden. Nicht geimpft werden sollten auch Personen mit bekannter Überempfindlichkeit gegen einen Bestandteil des Impfstoffs. Personen, die an einer Krankheit des Blutgerinnungssystems leiden, sollen mit besonderer Vorsicht geimpft werden, da es zu einem Bluterguss an der Impfstelle kommen kann.Über die Anwendung in der Schwangerschaft liegen keine ausreichenden Erfahrungen vor, weshalb eine Impfung erst nach Beendigung der Schwangerschaft vorgenommen werden sollte. Bei stillenden Frauen kann die Impfung im Allgemeinen jedoch erfolgen.

Comportement avant et après la vaccination

Les personnes sujettes à des troubles de la circulation sanguine ou ayant déjà eu des allergies immédiates doivent en informer le médecin avant la vaccination. En raison de l'apparition occasionnelle de malaises vagaux, les sujets jeunes doivent être éventuellement vaccinés en position allongée et gardés en observation pendant les 15 minutes suivant l'injection. Les personnes vaccinées n'ont pas besoin de prendre des précautions particulières, mais doivent éviter les efforts physiques inhabituels pendant les 3 premiers jours suivant l'injection.

Verhalten vor und nach der Impfung

Bei Personen, die zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin / der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Wegen gelegentlichem Auftreten von Ohnmachtsanfällen sollten insbesondere Jugendliche ggf. im Liegen geimpft und für 15 Minuten nach der Impfung beobachtet werden. Der / die Geimpfte bedarf keiner besonderen Schonung, ungewohnte körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

Éventuelles réactions locales et générales après la vaccination

Il existe un risque de manifestation de la lutte normale de l'organisme vis-à-vis des vaccins contre le HPV qui se présente à l'emplacement de l'injection dans les 1 à 5 jours qui suivent sous forme de rougeurs, de gonflement et de douleurs chez une majorité de personnes vaccinées. Chez près de 10 % des patients, des saignements (bleus), des démangeaisons, un durcissement, de la gêne ou encore un gonflement des ganglions proches peuvent également se produire au niveau de l'emplacement de l'injection.

Le gonflement et les rougeurs peuvent légèrement augmenter lors des deuxième et troisième injections. On constate souvent (1 à 10 %) de la fièvre (supérieure à 38 °C).

On constate des réactions générales fréquentes : les maux de tête (parfois jusqu'à 15 jours après l'injection) sont très fréquents (chez 10 % ou plus des personnes vaccinées). Les personnes vaccinées signalent aussi fréquemment de

la fatigue, des malaises, des troubles gastro-intestinaux ou, en particulier chez les filles/femmes, des vertiges. Des douleurs articulaires et musculaires ont été fréquemment ou très fréquemment observées.

On observe occasionnellement des malaises vagaux (0,1 à 1 %) directement après la vaccination (ou même avant). Il s'agit d'une réaction de stress à la piqure et qui peut s'accompagner pendant la phase de rétablissement de troubles de la visions, de sensations perturbées ou de mouvements involontaires.

En principe, ces réactions sont provisoires et se calment rapidement et sans conséquences.

Mögliche Allgemein- und Lokalreaktionen nach der Impfung

Als Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Organismus mit den HPV-Impfstoffen kommt es innerhalb von 1 bis 5 Tagen bei einem Großteil der Geimpften an der Impfstelle zu Rötung, Schwellung und Schmerzen. Bei bis zu 10 Prozent kann es an der Impfstelle auch zu Blutung („blauer Fleck“), Juckreiz, Verhärtung, Missempfindung oder auch zur Schwellung nahegelegener Lymphknoten kommen. Schwellung und Rötung können bei der 2. und 3. Impfung etwas zunehmen. Fieber (höher als 38 °C) tritt häufig (1 bis 10 Prozent) auf. An Allgemeinreaktionen treten sehr häufig (bei 10 Prozent oder mehr) Kopfschmerzen (auch bis 15 Tage nach Impfung) auf. Häufig wird auch über Abgeschlagenheit, Unwohlsein, Magen-Darm-Beschwerden oder – vor allem bei Mädchen/Frauen - Schwindel berichtet; Gelenk- und Muskelschmerzen wurden häufig bzw. sehr häufig beobachtet.

Gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf, die während der Erholungsphase vorübergehend von Sehstörungen, Missempfindungen oder unwillkürlichen Bewegungen begleitet sein können (s. auch unter „Verhalten nach der Impfung“).

In der Regel sind die genannten Reaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

Le vaccin présente-t-il des complications ?

Les complications du vaccin désignent des conséquences à une injection très rares et qui dépassent largement la simple réaction au vaccin. Elles handicapent clairement le patient. Après la vaccination au HPV, on a observé des réactions allergiques cutanées (éruptions, urticaire) ou bronchospasmes (contraction des muscles bronchiques). Il est très rare que des réactions allergiques immédiates aillent jusqu'au choc anaphylactique. Les complications du système nerveux (ex : névrites, paralysies temporaires) ou une réduction du nombre de plaquettes sanguines sont aussi très rarement dans la littérature médicale en lien avec l'injection.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen einer Impfung, die die geimpfte Person deutlich belasten. Nach der HPV-Impfung wurden allergische Reaktionen der Haut (Ausschlag, Nesselfieber) oder ein Bronchospasmus (Verkrampfung der Bronchialmuskulatur) beobachtet. Allergische Sofortreaktionen bis hin zum Schock sind sehr selten. Ebenfalls sehr selten wird in der medizinischen Fachliteratur über Komplikationen am Nervensystem (z. B. Nervenentzündungen, vorübergehende Lähmungen) oder eine Verminderung der Blutplättchen im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung berichtet.

Conseils du médecin ayant administré le vaccin quant aux éventuels effets secondaires

En complément de cette fiche informative, votre médecin vous propose un entretien explicatif.

Si après une injection vous ressentez des symptômes qui vont au-delà des réactions générales de courte durée citées plus haut, le médecin ayant administré le vaccin se tient bien évidemment à votre disposition pour vous conseiller.

Vous pouvez le contacter :

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihnen Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt selbstverständlich ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Avant de procéder à la vaccination, les informations suivantes sont en outre demandées :

Vor der Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. La personne à vacciner est-elle actuellement en bonne santé ?

Oui Non

1. Ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. La personne à vacciner a-t-elle des allergies connues ?

Oui Non

Si oui, lesquelles?

2. Ist bei der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. La personne à vacciner a-t-elle eu des réactions allergiques, une forte fièvre ou d'autres réactions inhabituelles suite à une vaccination antérieure ?

Oui Non

3. Traten bei der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische

Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur le vaccin protecteur contre les papillomavirus humains, veuillez vous adresser à votre médecin vaccinateur.

Lors du rendez-vous de vaccination, veuillez apporter votre carnet de vaccination.

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Erkrankungen durch Humane Papillomviren wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Accord

pour l'exécution de la vaccination contre les papillomavirus humains (HPV)

(Des formulaires avec une copie sont également disponibles pour que la personne à vacciner ou son représentant légal puisse obtenir un double conformément au droit allemand des patients.)

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Humane Papillomviren (HPV)

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

Nom de la personne à vacciner

Né(e) le

Name der zu impfenden Person

geb. am

J'ai lu la fiche informative et obtenu lors de ma conversation avec le médecin tous les renseignements relatifs à la vaccination.

Je n'ai pas d'autres questions.

J'autorise la vaccination proposée contre les infections causées par les papillomavirus humains.

Je refuse la vaccination. J'ai pris connaissance des éventuels inconvénients liés au refus de cette vaccination.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Erkrankungen durch Humane Papillomviren ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

Remarques :

lieu, date :

Vermerke:

Ort, Datum:

Signature de la personne à vacciner ou ou de son représentant légal

Signature du médecin

Unterschrift der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Éditeur et ©: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

(conformément aux recommandations actuelles de la STIKO)

Disponible sous le numéro de commande 31 auprès de :

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Biegenstraße 6, D-35037 Marbourg

Téléphone : 064210 293-0, Fax : 06421 293-1 87

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 31 bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Biegenstraße 6, D - 35037 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87